Бражникова Евгения Валерьевна (janefiriel@mail.ru)

Образцы переводов (языковые пары англ-рус, рус-англ, нем-рус). Технический, юридический, художественный переводы.

Технический перевод (энергетика), англ-рус

|  |  |
| --- | --- |
| **Оригинал** | **Перевод** |
| An OCR power plant is an integrated system that produces electricity from thermal energy. The power plant is based on the well-established Rankine cycle as used for closed-cycle steam turbines, but instead of using water as the working fluid, an organic fluid is used. Hence, it is an Organic Rankine Cycle (OCR) power plant. The use of an organic fluid enables efficient use of a temperature thermal source stream, as exists in turbogas exhaust, to produce electricity from a power plant that operates automatically, requires minimal supervision and maintenance, and is configured for no water consumption.  Figure 4-1 provides a representative block diagram of an OCR power plant for engine heat recovery. Thermal energy contained in the hot engine exhaust (known as the source thermal power) is captured by a waste heat oil heater (WHOH) and transferred to the OCR turbogenerator using a closed-loop thermal oil subsystem. The OCR turbogenerator converts approximately 20% of the captured thermal power into electric power. A closed-loop cooling system removes the balance of this thermal power from the cycle and typically dissipates it to the environment. The electrical power can be delivered to the grid or used in an electrical island if the OCR power plant generation represents a minor portion of the total island demand. | Электростанция, применяющая ОЦР — это комплексная система, преобразующая теплоэнергию в электричество. Данная электростанция базируется на применении общепринятого цикла Ренкина, который используется в паровых турбинах с замкнутым циклом, но вместо воды в качестве рабочей жидкости используется органическая жидкость. Таким образом, она является электростанцией, работающей на основе органического цикла Ренкина. Применение органической жидкости обеспечивает эффективное использование исходного термопотока, находящегося в выхлопах турбинного газа, для получения электроэнергии на электростанции с автоматическим управлением, требующей минимального технического надзора и обслуживания и не рассчитанной на использование воды.  Чертеж 4-1 представляет собой блочную схему электростанции, применяющей ОЦР, для рекуперации тепла двигателя. Теплоэнергия, содержащаяся в выхлопах прогретого двигателя (также известная как исходная теплоэнергия), перехватывается теплоотходным маслонагревателем (ТОМН) и перемещается в турбогенератор ОЦР с использованием замкнутой термомасляной подсистемы. Турбогенератор ОЦР преобразует приблизительно 20% перехваченной теплоэнергии в электроэнергию. Замкнутая система охлаждения устраняет баланс этой теплоэнергии из цикла и, как правило, сбрасывает ее в окружающую среду. Электроэнергия может передаваться в энергосеть или использоваться в изолированной электроэнергетической системе, если количество выработанной электроэнергии составляет малую долю итогового энергопотребления изолированной системы. |

Технический перевод (полиграфия), англ-рус

|  |  |
| --- | --- |
| Оригинал | Перевод |
| **Ceramics Anilox Roll**  **Be careful about the following points to handle nitric acid.**  • **If you get nitric acid on your skin, wash it away with running water immediately.**  • **It produces gas. Wear a gas musk and provide adequate ventilation.**  • **Protect your body with rubber gloves, an eye protector and a hat.**  • **The uncoated metal part might be corroded by nitric acid. Cover the circumference by taping plastic sheets or apply vaseline to the surface of the metal part to protect it.**  **Do not leave nitric acid in the engraved sections on the surface of the ceramic anilox roll.**  a. Removing dry ink adhered in the groove of the ceramics anilox roll  Make the ink soft with hot water and clean it with a household detergent or ink cleaner and a stainless-steel brush. In case the ink is adhered even after the cleaning, use a remover recommended by ink manufacturer.  b. Removal of the scum of the abraded stainless-steel brush and rubber  Use the nitric acid diluted to 40 % to clean with a stainless-steel brush. Do not leave the roll with nitric acid adhered but wash away with running water after cleaning.  **Note**  • **Since electronic equipment is provided, do not dash water inside the cover when removing the dirt and stain from the inside of the Anilox cover, especially the limit switches as shown in the photo below.**  • **When the ink cover is opened, the registering (including the plate tightening and winding) of the anilox roll and printing cylinder, the printing cylinder lateral movement, the gap adjustment between anilox roll and printing cylinder and the unit UP/DOWN will be invalid.** | **Керамический анилоксовый валик**  **Обратите внимание на следующие пункты при использовании азотной кислоты.**  **• При попадании азотной кислоты на кожу немедленно промойте этот участок под струей воды.**  **• Азотная кислота выделяет газ. Наденьте противогаз и обеспечьте достаточное проветривание.**  **• Для защиты тела наденьте резиновые перчатки, защитные очки и защитный головной убор.**  **• Азотная кислота может разъесть незащищенную металлическую часть валика. Обмотайте ее пластиковой пленкой или смажьте поверхность вазелином для защиты.**  **Не оставляйте азотную кислоту на гравированных частях поверхности керамического анилоксового валика.**  a. Удаление краски, приставшей к поверхности желобка керамического  анилоксового валика  Размягчите краску горячей водой и удалите ее бытовым моющим  средством либо смывкой для краски и щеткой из нержавеющей стали. В  случае если краска остается даже после вышеуказанной чистки,  используйте состав для ее удаления, рекомендованный производителем  данной краски.  b. Удаление осадка от поврежденной щетки из нержавеющей стали и  резины  Применяйте азотную кислоту, разбавленную до 40 %, и производите чистку с помощью щетки из нержавеющей стали. Оставшуюся на вале азотную кислоту смойте под струей воды после чистки.  **Примечание**  **• Поскольку речь идет об электронном оборудовании, не**  **допускайте попадания воды внутрь под кожух анилоксового валика**  **при удалении грязи и пятен со внутренней поверхности кожуха,**  **особенно с концевых выключателей, как показано на фото ниже.**  **• В случае если крышка краски открыта, приводка (включая**  **натяжение формной пластины и ее изгиб) анилоксового валика и**  **печатного цилиндра, боковое движение печатного цилиндра,**  **регулировка зазора между анилоксовым валиком и печатным**  **цилиндром, а также секции по высоте недопустимы.** |

Технический перевод (рекламный буклет смазочных материалов), англ-рус

|  |  |
| --- | --- |
| Оригинал | Перевод |
| C:\Users\Owner\Desktop\frigi.jpg | Frigi-Tech использует пять видов добавок для повышения механического КПД, а также для снижения энергопотребления: противоизносный, замедлители окисления и коррозии, активно-поверхностное и ухаживающее вещества. Повышая температурный КПД системы, Frigi-Tech повышает ее охлаждающую мощность, позволяя выполнять ту же работу за меньшее количество часов, что в свою очередь выражается в значительной экономии электроэнергии. Уменьшение сроков изнашивания уже улучшенной системы продлевает срок ее службы и снижает общие расходы по ее содержанию.  **Особенности и преимущества:**  - улучшает теплопередачу и снижает внутреннее трение  - снижает электропотребление, переводя его в экономию электроэнергии  - защищает внутренние детали оборудования, продлевая срок его службы  - обеспечивает защиту от окисления и коррозии  - обеспечивает стабильную смазку переборок \ ограничивающей поверхности  Эта активизирующаяся посредством трения добавка позволяет устранить дефекты несущих поверхностей и шероховатости. Результаты наглядно отражены на микроснимках сверху. На этих фотографиях сравниваются поперечные участки роликовых опор, увеличенные в тысячу раз. Обе опоры подвергались одинаковым нагрузкам и изнашиванию. После повреждения поверхности участка на нижнем фото в механизм добавили небольшое количество Frigi-Tech. После того, как это участок подвергли дополнительной нагрузке, запустилась активизирующаяся посредством трения добавка, и поверхность опоры была отполирована до зеркального блеска. |

Технический перевод, нем-рус

|  |  |
| --- | --- |
| **Оригинал** | **Перевод** |
| Stellen Sie die Maschine mit einem Abstand von ca. 30 cm an die Öffnung des Rohres.  Der Führungsschlauch muss an die hintere Öffnung der Maschine angekuppelt werden und dient der schwingungsdämpfenden Führung, der Schmutzaufnahme sowie der Sicherheit des Bedienungspersonals.  Benutzen Sie die zum Rohrdurchmesser passenden Spiralgrößen:  16 mm-Spirale: von 50 - 75 mm // 22 mm-Spirale: von 75 - 150 mm  Eine Spirale wird von vorne durch das Gerät eingeführt. An die Spirale wird ein Reinigungswerkzeug angekuppelt. Als erstes Werkzeug empfiehlt sich der gerade Bohrer. Nun wird die Spirale ein Stück in das zu reinigende Rohr eingeführt.  Das Gerät wir durch Betätigung des Drehschalters eingeschaltet.  Ziehen Sie die Spirale soweit aus der Maschine, bis ein leichter Arbeitsbogen entsteht. Nun wird der Bedienungshebels zügig, aber nicht zu fest nach unten gedrückt, während die Spirale mit einer Hand geführt wird. Durch Herunterdrucken des Bedienungshebels wird die Spirale in Rotation versetzt. Durch Loslassen des Hebels dreht die Spirale nicht mehr. Durch die Eigenspannung der Spirale entsteht der nötige Arbeitsdruck, der zum Fräsen oder Bohren gebraucht wird. Ist der vorgespannte Bogen in das Rohr eingedrungen, wird der Kupplungshebel entlastet. Die Maschine läuft weiter - die Spirale kommt zum Stillstand. Nun wird ein erneuter Arbeitsbogen gebildet. Es wird solange mit der beschriebenen Arbeitsweise fortgefahren, wobei weitere Spiralen bei Bedarf angekoppelt werden, bis die Verstopfung erreicht und beseitigt ist. Zum Festhalten der bereits in das Rohr geschobenen Spirale(n) dienen die beiden vorne am Rahmen befestigten Kupplungen. | Установите устройство с отступом ок. 30 см у отверстия трубы. Направляющий шланг присоединяется у заднего отверстия устройства и служит в качестве антивибрационной прокладки, для устранения загрязнений, а также безопасности обслуживающего персонала.  Используйте подходящие диаметру трубы спирали:  16-миллиметровая спираль: для диаметра 50 - 75 мм // 22-миллиметровая спираль: для диаметра 75 - 150 мм.  Спираль вставляется с передней части устройства. К спирали присоединяется инструмент для очистки. В качестве первого инструмента служит само сверло. Затем в предназначенную для чистки трубу вводится спираль.  Устройство включается с помощью поворотного переключателя.   |  |  |  | | --- | --- | --- | | Проворачивайте спираль из устройства до тех пор, пока не образуется легкий изгиб. Теперь плавно поверните рычаг управления вниз, но не слишком резко, одновременно поворачивая спираль вручную. При повороте рычага вниз спираль начинает вращаться. При отпускании рычага спираль прекращает вращение. При начальном напряжении спирали образуется необходимое рабочее давление, используемое при фрезеровании или сверлении. Если предварительно образованный изгиб в трубе нарушается, то рукоятка муфты ослабляется. Устройство продолжает работу, спираль останавливает движение. Образуется новый изгиб. Работа продолжается описанным способом, если потребуется, с присоединением новых спиралей, пока засор не будет достигнут и устранен. Для фиксирования проталкиваемой в трубе спирали (спиралей) служат обе крепящиеся на кайме муфты. |  |  | |

Юридический перевод, рус-англ

|  |  |
| --- | --- |
| **Оригинал** | **Перевод** |
| 1. Предмету энергосервисного договора от 08.10.2015 № ГПБ-ЭЭ/09-178-2015 (далее – Договор) соответствует сценарий 1 Обоснований. В случае, если по результатам рассмотрения Обоснований будет выбран сценарий 2 реализации ЭСК, то необходимо будет изменение предмета и условий Договора.  2. По мнению юридического отдела, сам по себе силовой кабель, который планируется проложить от ЗРУ, входящего в состав оборудования УТЭК, до существующего ЗРУ Общества, не является недвижимым имуществом. Недвижимым имуществом может являться сооружение, в состав которого входит силовой кабель.  В связи с этим считаем целесообразным:  - в Обосновании силовой кабель рассматривать как движимое имущество,  или  - в Обосновании указать сооружение, в состав которого будет входить силовой кабель,  - внести соответствующие изменения в Обоснования в зависимости от выбранного варианта.  3. В разделе «Основные участники ЭСК» Обоснований указано, что в рамках Проекта Общество будет являться эксплуатирующей организацией Комплекса УТЭК. Однако в соответствии с пунктом 7.1 обязанность по эксплуатации установленного в рамках Договора оборудования возложена на Исполнителя. | 1. The subject of the Energy Service Contract of 08 August, 2015 No. ГПБ-ЭЭ/09-178-2015 (hereinafter referred to as the Contract) corresponds to the scenario 1 of the Investment Feasibility Study. If after examination of the Investment Feasibility Study the scenario 2 of the Contract implementation is chosen, the subject and terms of the Contract should be changed.  2. The Legal Department considers that the power cable planned to be laid from the indoor switchgear, which is a part of the HPRS equipment, is not to be recognized as the immovable property item. The building, a part of which the power cable is, may be considered as the immovable property.  In connection with the above stated, we find the following as appropriate:  - to consider the power cable in the Investment Feasibility Study as the movable property item  *or*  - to include the building, a part of which the power cable will be, to the Investment Investment Feasibility Study,  - to make relevant amendments in the Investment Feasibility Study, depending on the option.  3. In “The Main Parties to the Contract” section of the Investment Feasibility Study it is stated that under the Project the Company is going to become the operating company of the HPRS. However, according to p. 7.1, the responsibility to operate the equipment under the Contract is imposed on the Contractor. |

Художественный перевод (искусство, публицистика), рус-англ

|  |  |
| --- | --- |
| Оригинал | Перевод |
| Вскоре после разгрома Хрущевым знаменитой мосховской выставки в Манеже (1962 год) одна из ее участниц – художница Гаяна Каждан записала в дневнике: *«Мы – не авангардисты, потому что не свободны. Сами себя загнали в бесконечный тупик экспериментирования, которое превратилось для нас в догму. Настоящие авангардисты придут еще не скоро –* наверное*, через несколько поколений, когда художники перестанут быть рабами школ, течений и направлений»*. Сегодня слова едва ли не самой верной и последовательной представительницы белютинской команды воспринимаются более чем актуально. Налицо все признаки освобождения художника из-под диктата 1) коммерции и – как следствие – 2) общепринятых представлений о таких категориях, как мастерство, новаторство, качество и так далее. Перемены начались с кризиса, когда как ни старайся угодить – все равно не оценят. То есть не купят.На излишества, и в первую очередь на искусство, даже у состоятельных господ лишних денег уже нет – и вряд ли они появятся в обозримом будущем. А потому беззастенчивая эксплуатация определенного набора приемов и тем, которые еще вчера считались твоим фирменным стилем, пользовались успехом и гарантировали неплохой доход, потеряла всякий смысл. Больше не надо притворяться великими мастерами. Нет стимула. Может, пора начинать писать как подсказывает душа, без оглядки на чье-то мнение? Так на наших глазах начинает рушиться авторитет Искусства, его «высокое предназначение».  А ведь всего каких-нибудь несколько лет назад искусствоведы с упоением гадали, что же придет на смену постмодернизму, который специалисты единодушно и безоговорочно сочли высшим итогом, вершиной эволюции. Увы, с их точки зрения, ничего, что можно было обсуждать всерьез,так и не появилось. | Soon after Khrushchev drove off the famous Moscow exhibition in the Manege (1962) one of the participants, the artist Gayana Kazhdan wrote in her diary, “*We are not avant-gardists as we are not free. We have played ourselves into a corner of infinite experimentalism, which has turned into a dogma for us. True avant-gardists are yet to come – perhaps within several generations, when the artists rid themselves of the slavery of schools and movements*”. Today the words of probably most loyal and consistent representative of Belutin`s group seem particularly relevant. Artist is clearly being released from the dictate of 1) commerce and, consequently, 2) conventional views on such categories as proficiency, innovativeness, quality, etc. The changes began with a crisis – when however hard you tried to please the audience, they would not appreciate the efforts. That is – they would not make a purchase. Even the wealthy cannot afford excesses any more, and art in the first place, nor are they likely in the nearest future. Hence there is not any longer any use in impudently exploiting a set of definite themes and devices which used to be considered your identity and provided success and source of income. No use in pretending to be great masters. There is no incentive. Perhaps it is time we painted on a hunch, without paying attention to someone`s opinion. Thus, we are witnessing the fall of the authority of Art, its “higher purpose”.  And to think that just some years ago art critics were wondering what would replace postmodernism, which experts had unanimously found an evolutionary peak, the end result. Sadly, from their point of view, there has appeared nothing worth a proper discussion. |